

Glossary	Глоссарий
A	
Accessibility	Доступность
Accessibility refers to the identification and elimination of obstacles and barriers to provide access to the physical environment, to transportation, to information and communications and to other facilities and services.	«Доступность» означает определение и устранение препятствий и барьеров для обеспечения доступа к физической среде, средствам передвижения, информации и средствам связи и другим объектам и услугам.
Adaptive Management	Адаптивное управление
Adaptive Management refers to the implementation of mitigation and management measures that are responsive to changing conditions and the results of project monitoring.	«Адаптивное управление» означает осуществление мер смягчения и управления рисками и воздействиями, которые учитывают изменение условий и результаты мониторинга проектов.
Adaptive Risk Management	Адаптивное управление рисками
Adaptive Risk Management refers to adjusting decisions and actions in a timely manner, based on information obtained through monitoring and evaluating the results of previous actions as well as changes in the context and environment in which a project is being implemented.	«Адаптивное управление рисками» означает своевременную корректировку решений и действий на основе информации, полученной в результате мониторинга и оценки результатов предшествующих действий, а также с учетом изменения условий и среды, в которых осуществляется проект.
Assessment	Оценка
Assessment refers to the process of	«Оценка» означает процесс
<ul style="list-style-type: none"> <li>carrying out detailed identification and evaluation of potential risks and impacts of an activity project or program, based on collection and analysis of specific data</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>детального определения и оценки потенциальных рисков и воздействий какой-либо деятельности, проекта или программы по результатам сбора и анализа конкретных данных;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>identifying and recommending appropriate and feasible measures to reduce and manage the risks and impacts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>определения и разработки рекомендаций относительно принятия надлежащих и осуществимых мер, направленных на сокращение рисков и воздействий и управление ими;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>identifying likely residual (post-mitigation) risks and impacts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>идентификации возможных остаточных рисков и воздействий (после принятия смягчающих мер).</li> </ul>
Adaptive Risk Management	Адаптивное управление рисками
Assimilative Capacity refers to the capacity of the environment for absorbing an incremental load of pollutants while remaining below a threshold of unacceptable risk to human health and the environment.	«Ассимилирующая способность» означает способность окружающей среды абсорбировать возрастающую нагрузку загрязняющих веществ без превышения порога недопустимого риска для здоровья людей и состояния окружающей среды.
Associated Facilities	Ассоциированные объекты

Associated Facilities refers to facilities or activities that are not funded as part of the project and in the judgment of the Bank, are:	«Ассоциированные объекты» означает объекты или виды деятельности, которые не финансируются в рамках проекта и, по мнению Банка:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• directly and significantly related to the project</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• непосредственно и существенно связаны с проектом;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• carried out, or planned to be carried out, contemporaneously with the project</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• работы по ним проводятся или планируются к проведению одновременно с проектом;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• necessary for the project to be viable and would not have been constructed, expanded or conducted if the project did not exist. For facilities or activities to be Associated Facilities, they must meet all three criteria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• необходимы для обеспечения жизнеспособности проекта и не были бы построены, расширены или проведены, если бы не осуществлялся проект. Для того чтобы объекты или виды деятельности были отнесены к категории «Ассоциированных объектов», они должны соответствовать всем трем критериям.</li> </ul>
<b>B</b>	
<b>Black Carbon</b>	<b>Технический углерод</b>
Black Carbon refers to a component of fine particulate matter or soot. Black carbon is produced by an incomplete combustion of carbon-containing fuels. Its presence in the atmosphere is generally short-lived but it contributes to global warming and has serious public health effects.	«Технический углерод» означает один из компонентов мелких твердых частиц или сажу. Технический углерод образуется при неполном сгорании углеродсодержащих видов топлива. Обычно он присутствует в атмосфере в течение короткого периода времени, но является одним из факторов глобального потепления и оказывает серьезное воздействие на здоровье населения.
<b>Borrower</b>	<b>Заемщик</b>
Borrower refers to, for purposes of the ESF, a borrower or recipient of Investment Project Financing (IPF) and any other entity involved in the implementation of a project financed by IPF.	В контексте СЭП, «Заемщик» означает заемщика или получателя Инвестиционно-проектного финансирования (ИПФ), а также любого иного субъекта, участвующего в реализации проекта, финансируемого за счет средств ИПФ.
<b>Borrower's Environmental and Social Framework</b>	<b>Социально-экологические принципы Заемщика</b>
Borrower's Framework refers to the aspects of the country's policy, legal and institutional framework relevant to the environmental and social risks and impacts of the project. These include its national, subnational or sectoral implementing institutions and applicable laws, regulations, rules and	«Социально-экологические принципы Заемщика» означает аспекты политики, нормативно-правовых и институциональных основ страны, актуальные с точки зрения социально-экологических рисков и воздействий проекта. К ним относятся

procedures as well as its related implementation capacity.	организации, отвечающие за реализацию проекта на национальном, субнациональном или отраслевом уровнях, применимые законы, нормативы, правила и процедуры, а также соответствующий потенциал Заемщика в части реализации проекта.
Biodiversity	Биоразнообразие
Biodiversity refers to the variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are a part; this includes diversity within species, between species, and of ecosystems.	«Биоразнообразие» означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются; это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.
C	
Chance Finds (Procedure)	Находки, имеющие культурно-историческую ценность (порядок действий)
Chance Finds (Procedure) refers to archaeological material encountered unexpectedly during project construction or operation. A chance find procedure is a procedure which will be followed if previously unknown cultural heritage is encountered during project activities. The chance finds procedure will set out how chance finds associated with the project will be managed.	«Находки, имеющие культурно-историческую ценность» (порядок работы) означает археологический материал, случайно обнаруженный в процессе строительства или эксплуатации проектных объектов. Порядок работы с находками, имеющими культурно-историческую ценность – это процедура, которую необходимо выполнять в случае обнаружения ранее неизвестного объекта культурного наследия. Порядок работы с находками, имеющими культурно-историческую ценность, регламентирует обращение с находками, связанными с проектом.
Collective Attachment	Коллективная привязанность
Collective Attachment means that for generations there has been a physical presence in and economic ties to land and territories traditionally owned, or customarily used or occupied, by the group concerned, including areas that hold special significance for it, such as sacred sites. A group can have collective attachment to an area where they are currently not present because they were forcibly evicted from the area at some time in the past.	«Коллективная привязанность» означает, что в течение многих поколений соответствующая группа проживала и имела экономические связи с землей и территорией, которой она традиционно владела или которую она обычно использовала или занимала, включая районы, имеющие для нее особое значение (например, священные места). Группа людей может иметь коллективную привязанность к территории, где они в настоящий момент не

	проживают, поскольку в прошлом были принудительно выселены с этой территории.
Core Functions	Основные функции
Core Functions of a project refer to those production and/or service processes essential for a specific project activity without which the project cannot continue.	«Основные функции» означает производственные процессы и / или процессы предоставления услуг, важные для конкретной деятельности в рамках проекта, без которых проект не может продолжаться.
Critical Habitat	Критическое местообитание
Critical Habitat refers to areas with high biodiversity importance or value, including: (a) habitat of significant importance to Critically Endangered or Endangered species, as listed on the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) Red List of threatened species or equivalent national approaches; (b) habitat of significant importance to endemic or restricted-range species; (c) habitat supporting globally or nationally significant concentrations of migratory or congregatory species; (d) highly threatened or unique system; and (e) ecological functions or characteristics that are needed to maintaining the viability of the biodiversity values described above in (a) to (d).	«Критическое местообитание» означает территории с высокой значимостью или ценностью биоразнообразия, в том числе: (a) местообитание, имеющее существенное значение для видов, находящихся в опасном или критическом состоянии, внесенных в Красный список угрожаемых видов по классификации Международного союза охраны природы (МСОП) или эквивалентные национальные программы; (b) местообитание, имеющее существенное значение для эндемиков или видов с ограниченным ареалом; (c) местообитание мигрирующих или стайных видов мирового или национального значения; (d) находящуюся в критическом состоянии или уникальную экосистему; (e) экологические функции или характеристики, необходимые для сохранения жизнеспособности ценных объектов биоразнообразия, перечисленных в пунктах а) - d).
Common Approach	Единый подход
Common Approach for the assessment and management of environmental and social risks and impact of the project is a way of facilitating cooperation between the Borrower, the Bank, and other funders, with the aim of harmonizing requirements, avoiding duplication, and supporting efficient use of resources for the project.	Единый подход к оценке и управлению социально-экологическими рисками и воздействиями проекта – это способ налаживания сотрудничества между Заемщиком, Банком и другими финансирующими организациями с целью гармонизации требований, недопущения дублирования и содействия эффективному использованию ресурсов проекта.
Cultural heritage	Культурное наследие
Cultural heritage refers to resources with which people identify as a reflection and expression of their evolving values, beliefs, knowledge and traditions.	«Культурное наследие» означает ресурсы, которые люди считают отражением и выражением своих постоянно меняющихся ценностей, верований, знаний и традиций.
D	

Disadvantaged or vulnerable	Незащищенные или уязвимые лица
Disadvantaged or vulnerable refers to those who may be more likely to be adversely affected by the project impacts and/or more limited than others in their ability to take advantage of a project's benefits. Such an individual/group is also more likely to be excluded from/unable to participate fully in the mainstream consultation process and as such may require specific measures and/or assistance to do so. This will take into account considerations relating to age, including the elderly and minors, including in circumstances where they may be separated from their family, the community or other individuals upon which they depend.	«Незащищенные или уязвимые лица» означает тех, кто с большей долей вероятности может пострадать от воздействий проекта и / или столкнуться с большими ограничениями, чем другие, в отношении их возможности пользоваться выгодами проекта. Также более вероятно, что такое лицо или группа будут исключены из процесса основных консультаций или не в состоянии в полной мере участвовать в них, поэтому им могут потребоваться специальные меры и / или содействие. При этом необходимо учитывать возрастные факторы (это относится как к пожилым людям, так и к несовершеннолетним), включая случаи, когда такие лица могут быть разлучены со своими семьями, сообществами или другими лицами, от которых они зависят.
E	
Ecosystem services	Экосистемные услуги
Ecosystem services refers to the benefits that people derive from ecosystems. Ecosystem services are of four types:	«Экосистемные услуги» означает выгоды, которые люди получают от экосистем. Экосистемные услуги могут быть четырех видов:
<ul style="list-style-type: none"> <li>provisioning services, which are the products people obtain from ecosystems and which may include food, freshwater, timbers, fibers, and medicinal plants</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>обеспечивающие услуги – продукты, получаемые от экосистем, которые могут включать продовольствие, пресную воду, древесину, волокна и лекарственные растения;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>regulating services, which are the benefits people obtain from the regulation of ecosystem processes and which may include surface water purification, carbon storage and sequestration, climate regulation, and protection from natural hazards</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>регулирующие услуги – выгоды, получаемые от регулирования экосистемных процессов, которые могут включать очистку поверхностных вод, хранение и связывание углерода, регулирование климата и защита от опасных природных явлений;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>cultural services, which are the nonmaterial benefits people obtain from ecosystems and which may include natural areas that are sacred sites and areas of importance for recreations and aesthetic enjoyment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>культурные услуги – нематериальные выгоды, получаемые от экосистем, которые могут включать природные территории, являющиеся священными местами, и территории, имеющие рекреационное и эстетическое значение;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>supporting services, which are the natural processes that maintain the other services</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>поддерживающие услуги – естественные процессы,</li> </ul>

and which may include soil formation, nutrient cycling, and primary production	поддерживающие другие услуги, которые могут включать почвообразование, круговорот питательных веществ и первичную продукцию.
Emergency Response Plan	План действий по ликвидации чрезвычайных ситуаций
Emergency Response Plan refers to a plan of action for the efficient deployment and coordination of services, agencies and personnel to provide the earliest possible response to an emergency. It is often also referred to as a Spill Prevention and Emergency Response Plan to emphasize the need to take preventive measures.	«План действий по ликвидации чрезвычайных ситуаций» означает план действий, обеспечивающих эффективный ввод в действие и координацию деятельности служб, ведомств и персонала для принятия мер реагирования на чрезвычайную ситуацию в максимально короткие сроки. Его также нередко называют Планом действий по предупреждению разливов и ликвидации чрезвычайных ситуаций, чтобы подчеркнуть необходимость принятия профилактических мер.
Emergency Situations	Чрезвычайные ситуации
Emergency Situations include those cases where the Borrower/beneficiary or, as appropriate, the member country is deemed by the Bank to be in urgent need of assistance because of a natural or man-made disaster or conflict.	«Чрезвычайные ситуации» означает случаи, когда, по мнению Банка, Заемщику (бенефициару) или, в зависимости от обстоятельств, государству-члену Банка срочно нужна помощь в связи со стихийным бедствием, техногенной катастрофой или конфликтом.
Environmental, Health, and Safety Guidelines (EHSGs)	Руководство по охране окружающей среды, здоровья и безопасности (РООСЗБ)
Environmental, Health, and Safety Guidelines (EHSGs) refer to technical reference documents with general and industry-specific statements of Good International Industry Practice. The World Bank Group EHSGs contain the performance levels and measures that are generally considered to be achievable in new facilities by existing technology at reasonable cost. For complete reference, consult the World Bank Group Environmental, Health, and Safety Guidelines, <a href="http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/ifc+sustainability/our+approach/risk+management/ehsguidelines">http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/ifc+sustainability/our+approach/risk+management/ehsguidelines</a> .	«Руководство по охране окружающей среды, здоровья и безопасности» (РООСЗБ) означает технический справочник с общими и отраслевыми примерами передовой международной отраслевой практики. В выпущенном Группой Всемирного банка РООСЗБ содержатся показатели результативности и меры, которые, как правило, считаются достижимыми на новых объектах с использованием существующей технологии при разумных затратах. Для получения полной информации см. «Руководство Группы Всемирного банка по охране окружающей среды, здоровья и безопасности»: <a href="http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/ifc+sust">http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/topics_ext_content/ifc_external_corporate_site/ifc+sust</a>

	ainability/our+approach/risk+management/ehsg uidelines
Environmental and Social Assessment	Социально-экологическая оценка
Environmental and Social Assessment refers to process of analysis and planning to ensure the environmental and social impacts and risks of a project are identified, avoided, minimized, reduced, or mitigated throughout the project life-cycle. Refer Annex 1 of ESS1, Environment and Social Assessment.	«Социально-экологическая оценка» означает процесс анализа и планирования, обеспечивающий идентификацию, предотвращение, минимизацию, сокращение или смягчение социально-экологических рисков и воздействий в течение всего проектного цикла. См. приложение 1 к СЭС1 «Социально-экологическая оценка».
Environmental and Social Directive	Социально-экологическая директива
Environmental and Social Directive refers to the mandatory requirements for the World Bank for implementation of the Environmental and Social Policy.	«Социально-экологическая директива» означает обязательные для Всемирного банка требования, касающиеся осуществления Социально-экологической политики.
Environmental and Social Impact Assessment (ESIA)	Оценка социально-экологических воздействий (ОСЭВ)
Environmental and Social Impact Assessment (ESIA) refers to an instrument to identify and assess the potential environmental and social impacts of a proposed project, evaluate alternatives, and design appropriate mitigation, management, and monitoring measures.	«Оценка социально-экологических воздействий» (ОСЭВ) означает инструмент для идентификации и оценки потенциальных социально-экологических воздействий предлагаемого проекта, оценки проектных альтернатив и разработки надлежащих мер по смягчению и управлению воздействиями, а также мер мониторинга.
Environmental and Social Commitment Plan (ESCP)	План социально-экологических обязательств (ПСЭО)
Environmental and Social Commitment Plan (ESCP) refers to a summary document setting out the material measures and actions that are required for the project to achieve compliance with the Environmental and Social Standards over a specified timeframe in a manner satisfactory to the Bank. It forms part of the legal agreement. Refer to Annex 2 of ESS1, Environment and Social Commitment Plan.	«План социально-экологических обязательств» (ПСЭО) означает краткий документ с изложением необходимых мер и действий, обеспечивающих соблюдение Социально-экологических стандартов в рамках проекта в установленные сроки и в приемлемом для Банка порядке. Он является частью юридического соглашения. См. приложение 2 к СЭС1 «План социально-экологических обязательств».
Environmental and Social Management Framework (ESMF)	Общая схема управления социально-экологическими рисками и воздействиями (ОСУСЭРВ)
Environmental and Social Management Framework (ESMF) refers to an instrument that sets out approaches for managing the risks and	«Общая схема управления социально-экологическими рисками и воздействиями» (ОСУСЭРВ) означает инструмент,

impacts to the extent possible, for a project that consists of a program and/or series of subprojects, when the specific risks and impacts cannot be determined until the program or sub-project details have been identified. The ESMF sets out the principles, rules, guidelines and procedures to assess the environmental and social risks and impacts and to prepare specific mitigation plans.	определяющий подходы к управлению (насколько это возможно) рисками и воздействиями проекта, состоящего из программы и (или) ряда подпроектов, когда конкретные риски и воздействия невозможно установить до тех пор, пока не будут определены детали программы или подпроектов. ОСУСЭРВ устанавливает принципы, правила, основные положения и процедуры оценки социально-экологических рисков и воздействий, а также разработки планов конкретных мероприятий, направленных на смягчение этих рисков и воздействий.
Environmental and Social Management Plan (ESMP)	План социально-экологических мероприятий (ПСЭМ)
Environmental and Social Management Plan (ESMP) refers to an instrument that details (a) the measures to be taken during the implementation and operation of a project to eliminate or offset adverse environmental and social impacts, or to reduce them to acceptable levels; and (b) the actions needed to implement these measures.	«План социально-экологических мероприятий» (ПСЭМ) означает инструмент, подробно описывающий (а) меры, которые необходимо принимать в ходе реализации проекта и эксплуатации проектных объектов с целью устранения или компенсации негативных социально-экологических воздействий, и (b) необходимые действия, направленные на реализацию этих мер.
Environmental and Social Management System (ESMS)	Система управления социально-экологическими рисками и воздействиями (СУСЭРВ)
Environmental and Social Management System (ESMS) refers to a system to identify, assess, manage, and monitor the environmental and social risks and impacts of Financial Intermediary subprojects on an ongoing basis.	«Система управления социально-экологическими рисками и воздействиями» (СУСЭРВ) означает систему идентификации, оценки, управления и мониторинга социально-экологических рисков и воздействий подпроектов с участием Финансовых посредников на постоянной основе.
Environmental and Social Policy	Социально-экологическая политика
Environmental and Social Policy refers to the World Bank's responsibilities for environmental and social due diligence in relation to Investment Project Financing.	«Социально-экологическая политика» означает обязанности Всемирного банка в части проведения комплексной социально-экологической проверки в связи с Инвестиционно-проектным финансированием.
Environmental and Social Risk Classification (ESRC)	Классификация социально-экологических рисков (КСЭР)
Environmental and Social Risk Classification (ESRC) refers to an accurate and comprehensive record of	«Классификация социально-экологических рисков» (КСЭР) означает точное и подробное



the World Bank's due diligence of the project. The Task Team prepares an (ESRS) which sets out an accurate and comprehensive record of the World Bank's due diligence of the project.	документальное оформление результатов комплексной проверки проекта Всемирным банком. Проектная группа разрабатывает КСЭР, которая содержит точное и детальное описание результатов комплексной проверки проекта Всемирным банком.
F	
Financial Feasibility	Финансовая осуществимость
Financial Feasibility is based on relevant financial considerations, including relative magnitude of the incremental cost of adopting such measures and actions compared to the project's investment, operating, and maintenance costs, and on whether this incremental cost could make the project nonviable for the Borrower.	«Финансовая осуществимость» определяется с учетом соответствующих финансовых аспектов, включая относительный размер дополнительных затрат на реализацию таких мер и мероприятий по сравнению с капитальными затратами и затратами на эксплуатацию и обслуживание объектов в рамках данного проекта, а также с учетом того, не могут ли такие дополнительные издержки сделать проект нецелесообразным для Заемщика.
Financial Intermediary	Финансовый посредник
Financial Intermediary refers to public or private entity that channels financial products to “sub-borrowers” to support specified activities.	«Финансовый посредник» означает юридическое или физическое лицо, которое направляет финансовые продукты «субзаемщикам» с целью поддержки установленных видов деятельности.
Financial Intermediary Project	Проект с участием Финансовых посредников
Financial Intermediary Project refers to project that is executed by one or more FIs, and consists of FI subprojects that are implemented by sub-borrowers. Funds may be passed on in the form of: loans, grants, risk guarantees, bonds, or other financial instruments, or may be used as equity.	«Проект с участием Финансовых посредников» означает проект, исполнителями которого являются один или несколько ФП и который состоит из подпроектов с участием ФП, осуществляемых субзаемщиками. Средства могут передаваться в виде займов, грантов, гарантий покрытия рисков, облигаций или иных финансовых инструментов, или использоваться для финансирования капитала.
Financial Intermediary Subproject	Подпроект с участием Финансовых посредников
Financial Intermediary Subproject refers to project financed by FIs with support from the World Bank.	«Подпроект с участием Финансовых посредников» означает проект, финансируемый ФП при поддержке Всемирного банка.
Financial Intermediary Portfolio	Портфель подпроектов с участием Финансовых посредников

<p>Financial Intermediary Portfolio refers to portfolio of current and/or proposed FI subprojects which can be of any size and in any sector.</p>	<p>«Портфель подпроектов с участием Финансовых посредников» означает портфель действующих и / или предлагаемых подпроектов с участием ФП, любого размера и в любом секторе экономики.</p>
<p>Forced Eviction</p>	<p>Насильственное выселение</p>
<p>Forced Eviction refers to the permanent or temporary removal against the will of individuals, families, and/or communities from the homes and/or land which they occupy without the provision of, and access to, appropriate forms of legal and other protection, including all applicable procedures and principles in ESS5. The exercise of eminent domain, compulsory acquisition or similar powers by a Borrower will not be considered to be forced eviction providing it complies with the requirements of national law and the provisions of ESS5, and is conducted in a manner consistent with basic principles of due process (including provision of adequate advance notice, meaningful opportunities to lodge grievances and appeals, and avoidance of the use of unnecessary, disproportionate or excessive force).</p>	<p>«Насильственное выселение» означает окончательное или временное перемещение отдельных лиц, семей и / или сообществ, против их воли, из занимаемого ими жилья или с занимаемых ими участков земли без обеспечения надлежащих форм юридической или иной защиты, а также доступа к ним, включая все применимые процедуры и принципы, описанные в ЭС5. Осуществление Заемщиком суверенного права государства на национализацию и принудительное отчуждение частной собственности или иных аналогичных прав не считается насильственным выселением, если при этом соблюдаются требования национального законодательства и положения ЭС5, а порядок осуществления этих прав соответствует базовым принципам надлежащих процессуальных норм (включая направление соответствующего заблаговременного уведомления, предоставление полноценных возможностей для подачи жалоб и апелляций и недопущение ненужного, непропорционального или излишнего применения силы).</p>
<p>G</p>	
<p>Good International Industry Practice (GIIP)</p>	<p>Передовая международная отраслевая практика (ПМОП)</p>
<p>Good International Industry Practice (GIIP) refers to the exercise of professional skill, diligence, prudence, and foresight that would reasonably be expected from skilled and experienced professionals engaged in the same type of undertaking under the same or similar circumstances globally or regionally. The outcome of such exercise should be that the project employs the most appropriate technologies in the project-specific circumstances</p>	<p>«Передовая международная отраслевая практика» (ПМОП) означает применение профессионального умения, усердия, осторожности и предусмотрительности, которые обычно проявляют квалифицированные и опытные специалисты, занимающиеся аналогичной деятельностью в подобных или схожих условиях в различных частях мира или в пределах региона. В результате, при реализации проекта применяются технологии, наиболее подходящие для данных конкретных условий.</p>

Grievance Mechanism	Механизм подачи и рассмотрения жалоб
Grievance Mechanism refers to a process that allows stakeholders to register grievances, concerns, suggestions, inquiries, and compliments. It also supports submission of grievances at multiple locations and through multiple mechanisms. It should be accessible to all stakeholders regardless of their social, cultural, and economic standing.	«Механизм подачи и рассмотрения жалоб» означает процесс, который позволяет заинтересованным сторонам регистрировать жалобы, проблемы, предложения, запросы и благодарности. Кроме того, он обеспечивает подачу жалоб в различных местах и с использованием различных механизмов. Он должен быть доступен всем заинтересованным сторонам независимо от социального, культурного и экономического статуса.
H	
Habitat	Местообитание
Habitat refers to a terrestrial, freshwater, or marine geographical unit or airway that supports assemblages of living organisms and their interactions with the nonliving environment. Habitats vary in their sensitivity to impacts and in the various values society attributes to them.	«Местообитание» означает наземную, пресноводную или морскую географическую среду или воздушный коридор, поддерживающие условия существования сообществ живых организмов и их взаимодействие с неживой окружающей средой. Местообитания различаются по своей чувствительности к воздействиям и всевозможным ценностям, которые им приписывает общество.
Historical pollution	Историческое загрязнение
Historical pollution refers to pollution from past activities affecting land and water resources for which no party has assumed or been assigned responsibility to address and carry out the required remediation.	«Историческое загрязнение» означает загрязнение от прошлой деятельности (например, загрязнение почвы или водных объектов), в отношении которого ответственность за его ликвидацию и осуществление необходимых реабилитационных мер не была принята ни одной из сторон или не была возложена ни на одну сторону.
I	
Impact	Воздействие
Impact refers to marked or noticeable effect or influence, for example on a person, activity, concept, situation, or outcome.	«Воздействие» означает отчетливо выраженное или заметное действие или влияние – например, на человека, деятельность, представление, ситуацию или результат.
Independent Specialists	Независимые специалисты
Independent Specialists refers to persons carrying out the environmental and social assessment have the necessary technical expertise, competency	«Независимые специалисты» означает лиц, выполняющих социально-экологическую оценку, которые обладают необходимыми

and experience to evaluate the project's risks and impacts and determine how the relevant requirements of the Environmental and Social Standards will be met.	техническими знаниями, компетенцией и опытом для оценки рисков и воздействий проекта и определяют, как будут соблюдаться соответствующие требования Социально-экологических стандартов.
Integrated Pest Management (IPM)	Комплексная борьба с вредителями (КБВ)
Integrated Pest Management (IPM) refers to a mix of farmer-driven, ecologically-based pest control practices that seeks to reduce reliance on synthetic chemical pesticides. It involves (a) managing pests (keeping them below economically damaging levels) rather than seeking to eradicate them; (b) integrating multiple methods (relying, to the extent possible, on nonchemical measures) to keep pest populations low; and (c) selecting and applying pesticides, when they have to be used, in a way that minimizes adverse effects on beneficial organisms, humans, and the environment.	«Комплексная борьба с вредителями» (КБВ) означает комплекс инициированных фермерами, экологически обоснованных методов борьбы с вредителями, которые преследуют цель уменьшения зависимости от синтетических химических пестицидов. Среди них: (а) управление вредителями (удержание их популяции на уровне ниже экономически разрушительного), а не стремление к их уничтожению; (b) использование различных методов (по мере возможности, упор на нехимические методы) сокращения популяций вредителей; (с) отбор и применение пестицидов, когда их применение неизбежно, таким образом, чтобы свести к минимуму неблагоприятное воздействие на полезные организмы, людей и окружающую среду.
Integrated Vector Management (IVM)	Комплексная борьба с переносчиками болезней (КМП)
Integrated Vector Management (IVM) refers to a rational decision-making process for the optimal use of resources for vector control. The approach seeks to improve the efficacy, cost-effectiveness, ecological soundness and sustainability of disease-vector control.	«Комплексная борьба с переносчиками болезней» (КМБПЗ) означает рациональный процесс принятия решений в целях оптимального использования ресурсов для борьбы с переносчиками болезней. Этот подход направлен на повышение эффективности, рентабельности, экологической направленности и устойчивости мер по борьбе с переносчиками болезней.
Intangible Cultural Heritage	Нематериальное культурное наследие
Intangible Cultural Heritage refers to practices, representations, expressions, knowledge or skills. It might be customs or traditions, traditional ways of weaving, artistic expression through dance, or spirits associated with mountains, trees, rocks or rivers, for example.	«Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления, выражения, знания или навыки. Это могут быть, например, жизненный уклад или традиции, традиционные техники ткачества, художественное самовыражение через танец, или духи, связанные с горами, деревьями, скалами или реками.
Investment Projects	Инвестиционные проекты

Investment Projects refers to projects financed through Investment Project Financing.	«Инвестиционные проекты» означает проекты, финансируемые за счет Инвестиционно-проектного финансирования.
Investment Project Financing (IPF)	Инвестиционно-проектное финансирование (ИПФ)
Investment Project Financing (IPF) refers to the provision of loans, credits, grants or guarantees by the World Bank from its resources or from trust funds financed by other donors and administered by the World Bank, or a combination of these. IPF aims to promote poverty reduction and sustainable development. It supports projects with defined development objectives, activities, and results, and disburses the proceeds of Bank financing against specific eligible expenditures.	«Инвестиционно-проектное финансирование» (ИПФ) означает предоставление Всемирным банком займов, грантов или гарантий из собственных средств или из средств трастовых фондов, которые финансируются другими донорами и находятся под управлением Всемирного банка, или из обоих источников. Целью ИПФ является содействие сокращению бедности и достижению устойчивого развития. ИПФ используется в поддержку проектов с четко установленными целями, мероприятиями и результатами в области развития и предусматривает расходование средств Банка на оплату конкретных приемлемых расходов.
Involuntary Resettlement	Вынужденное переселение
Involuntary Resettlement refers to project-related land acquisition or restrictions on land use may cause physical displacement (relocation, loss of residential land or loss of shelter), economic displacement (loss of land, assets or access to assets, including those that lead to loss of income sources or other means of livelihood), or both. The term “involuntary resettlement” refers to these impacts. Resettlement is considered involuntary when affected persons or communities do not have the right to refuse land acquisition or restrictions on land use that result in displacement.	«Вынужденное переселение» означает связанное с проектом отчуждение земель или ограничение землепользования, которое может стать причиной физического перемещения (переселение в другое место, потеря земли под жилыми строениями или потеря крова), экономического вытеснения (потеря земли, активов или доступа к активам, что ведет к потере источников доходов или иных средств к существованию), или того и другого. Термин «вынужденное переселение» относится к таким воздействиям. Переселение считается вынужденным, если затрагиваемые проектом лица или сообщества не имеют права отказать в отчуждении земель или ограничении землепользования, что приводит к их физическому перемещению или экономическому вытеснению.
L	
Land Acquisition	Отчуждение земель
Land Acquisition refers to all methods of obtaining land for project purposes, which may include outright purchase, expropriation of property and	«Отчуждение земель» означает все способы приобретения земли для целей проекта, которые могут включать покупку с безотлагательной оплатой, экспроприацию

acquisition of access rights, such as easements or rights of way. Land acquisition may also include:	имущества и приобретение прав доступа (например, создание полосы отчуждения или полосы отвода). Кроме того, отчуждение земельных участков может включать:
a. acquisition of unutilized land whether or not the landholder relies upon such land for income or livelihood purposes;	а. приобретение незанятого или неиспользуемого земельного участка независимо от того, используется ли он владельцем в качестве источника дохода или средств к существованию;
b. repossession of public land that is used or occupied by individuals or households;	б. возврат принадлежащей государству земли, используемой или занимаемой отдельными лицами или домохозяйствами;
c. project impacts that result in land being submerged or otherwise rendered unusable or inaccessible. "Land" includes anything growing on affixed to land, such as crops, buildings and other improvements, and appurtenant water bodies.	с. воздействия проекта, в результате которых земля подвергается затоплению или иным образом становится недоступной или непригодной для использования. В понятие «земля» входит все, что на ней растет или прочно связано с ней – например, сельскохозяйственные культуры, здания и иные элементы благоустройства, а также относящиеся к ней водоемы.
Legal Agreement	Юридическое соглашение
Legal Agreement refers to the legal agreement entered into between the Bank and the Borrower to provide Bank financing for the Borrower's investment project.	«Юридическое соглашение» означает юридическое соглашение, заключенное Банком и Заемщиком с целью предоставления средств Банка для финансирования инвестиционного проекта Заемщика.
Livelihood	Источники средств к существованию
Livelihood refers to the full range of means that individuals, families, and communities utilize to make a living, such as wage-based income, agriculture, fishing, foraging, other natural resource-based livelihoods, petty trade, and bartering.	«Источники средств к существованию» означает все средства, которые отдельные лица, семьи и сообщества используют для поддержания своей жизнедеятельности – например, доход в виде заработной платы, ведение сельского хозяйства, рыболовство, собирательство, прочие источники существования, связанные с природными ресурсами, мелкая торговля и натуральный обмен.
M	
Mitigation Hierarchy	Схема мер смягчения рисков и воздействий
Mitigation Hierarchy refers to a systematic and phased approach to addressing the risks and impacts of a project.	«Схема мер смягчения рисков и воздействий» означает системный и поэтапный подход к решению проблемы рисков и воздействий проекта.
Modified Habitats	Измененные местообитания

Modified Habitats refers to areas that may contain a large proportion of plant and/or animal species of non-native origin, and/or where human activity has substantially modified an area's primary ecological functions and species composition. Modified habitats may include, for example, areas managed for agriculture, forest plantations, reclaimed coastal zones, and reclaimed wetlands.	«Измененные местообитания» означают территории, где может обитать значительное количество видов растений и / или животных неместного происхождения и / или где основные экологические функции и видовой состав существенным образом изменены в результате человеческой деятельности. Измененные местообитания могут включать, например, территории, регулируемые для сельскохозяйственного использования, лесопосадки, рекультивированные прибрежные территории и осушенные болота.
N	
Natural Habitats	Естественные местообитания
Natural Habitats refers to areas composed of viable assemblages of plant and/or animal species of largely native origin, and/or where human activity has not essentially modified an area's primary ecological functions and species composition.	«Естественные местообитания» означает территории, где обитают жизнеспособные сообщества видов растений и / или животных преимущественно местного происхождения и / или где основные экологические функции и видовой состав существенным образом не изменены в результате человеческой деятельности.
National Law	Национальное законодательство
National Law refers to applicable national, sub-national or sectoral laws, regulations, rules and procedures.	«Национальное законодательство» означает применимые национальные, субнациональные или отраслевые законы, нормативы, правила и процедуры.
O	
Operations Environmental and Social Review Committee (OESRC)	Оперативный комитет по социально-экологической экспертизе (ОКСЭЭ)
Operations Environmental and Social Review Committee (OESRC) refers to a committee chaired by the Chief Environmental and Social Standards Officer (CESSO), and comprises the Chief Environmental and Social Standards Officer, the Director for Environment, the Director for Social Development, and a representative from the Environmental and International Law Unit (LEGEN). This committee must be involved if the application of the World Bank Directive on a project would expose disadvantaged and vulnerable groups, or individuals, to risk of harm.	«Оперативный комитет по социально-экологической экспертизе» (ОКСЭЭ) означает комитет под председательством Главного специалиста по социально-экологическим стандартам (ГССЭС), в состав которого входят Главный специалист по социально-экологическим стандартам, Директор по вопросам окружающей среды, Директор по вопросам социального развития и представитель Отдела природоохранного и международного законодательства (LEGEN). Этот комитет необходимо задействовать в том случае, если применение Директивы Всемирного банка к тому или иному проекту создает угрозу нанесения вреда

	незащищенным и уязвимым группам населения или лицам.
P	
Pesticide Management	Распределение и использование пестицидов
Pesticide Management: where it has been determined that pesticides are needed to address significant economic or health impacts of pests or vector-borne diseases, they should be selected, formulated, packaged, handled, stored, disposed of and applied according to relevant international standards (e.g. the Food and Agricultural Organization's International Code of Conduct on Pesticide Management) and the World Bank Group Environmental Health and Safety Guidelines.	«Распределение и использование пестицидов»: в случае принятия решения о необходимости применения пестицидов для борьбы с серьезными воздействиями вредителей или заболеваний, передаваемых переносчиками, на экономику или здоровье населения, их нужно выбирать, изготавливать согласно рецептуре, упаковывать, погружать и разгружать, хранить, утилизировать и применять с соблюдением соответствующих международных стандартов (например, разработанного ФАО Кодекса поведения в области распределения и использования пестицидов), а также положений Руководства по охране окружающей среды, здоровья и безопасности, выпущенного Всемирным банком.
Pollution	Загрязнение
Pollution refers to both hazardous and nonhazardous chemical pollutants in the solid, liquid, or gaseous phases, and includes other components such as thermal discharge to water, emissions of short and long-lived climate pollutants, nuisance odors, noise, vibration, radiation, electromagnetic energy, and the creation of potential visual impacts including light.	«Загрязнение» означает как опасные, так и неопасные химические загрязняющие вещества в твердом, жидком и газообразном состоянии, а также другие компоненты загрязнений, включая сбросы горячей воды в водоемы, выбросы короткоживущих и долгоживущих загрязняющих веществ, оказывающих воздействие на изменение климата, неприятные запахи, шум, вибрацию, радиацию, энергию электромагнитных полей, а также оказание потенциальных визуальных воздействий, в том числе световых.
Pollution Management	Борьба с загрязнением
Pollution Management refers to measures designed to avoid or minimize emissions of pollutants, including short- and long-lived climate pollutants, given that measures which tend to encourage reduction in energy and raw material use, as well as emissions of local pollutants, also generally result in encouraging a reduction of emissions of short- and long-lived climate pollutants.	«Борьба с загрязнением» означает меры, направленные на предотвращение или минимизацию выбросов загрязняющих веществ, включая короткоживущие и долгоживущие загрязняющие вещества, оказывающие воздействие на изменение климата, учитывая что меры, которые, как правило, содействуют сокращению использования энергии и сырья, а также выбросов локальных загрязняющих веществ, также обычно приводят к сокращению выбросов короткоживущих и долгоживущих



	загрязняющих веществ, оказывающих воздействие на изменение климата.
Primary Suppliers	Основные поставщики
Primary Suppliers refers to those suppliers who, on an ongoing basis, provide directly to the project goods or materials essential for the core functions of the project.	«Основные поставщики» означает поставщиков, которые на регулярной основе напрямую поставляют товары и материалы, необходимые для осуществления основных функций проекта.
Procurement Documents	Закупочная документация
Procurement Documents refers to generic term used to cover all Procurement Documents issued by the Borrower. It includes: GPN, SPN, EOI, REOI, prequalification document, initial selection document, request for bids document, request for proposal documents, forms of contracts and any addenda.	«Закупочная документация» – общий термин, используемый для обозначения всей документации о закупках, которую выпускает Заемщик. В ее состав входят: общее извещение о закупке, специальное извещение о закупке, выражение заинтересованности, приглашение к выражению заинтересованности, предквалификационная документация, короткий список, приглашение к подаче заявок, приглашение к подаче предложений, формы контрактов и любые приложения к ним.
Proportionality	Соразмерность
Proportionality refers to carrying out assessments, mitigation measures and implementation support at the level needed to understand and manage the potential risks of the particular project.	«Соразмерность» означает осуществление оценок, мер смягчения рисков и воздействий, а также содействие в реализации в том объеме, который необходим для понимания потенциальных рисков конкретного проекта и управления ими.
Project	Проект
Project refers to the activities for which World Bank is sought by the Borrower and as defined in the project's legal agreement between the Borrower and the Bank. For purposes of this Framework, references to “projects” are assumed to refer to those supported through Investment Project Financing, as the World Bank Environmental and Social Policy for Investment Project Financing does not cover operations supported by Development Policy lending or Program for Results-lending.	«Проект» означает мероприятия, для выполнения которых Заемщик запрашивает поддержку Всемирного банка и которые определяются в юридическом соглашении между Заемщиком и Банком. В контексте настоящих Принципов ссылки на «проекты» означают мероприятия, осуществляемые в рамках инвестиционно-проектного финансирования, поскольку Социально-экологическая политика Всемирного банка для целей инвестиционно-проектного финансирования не распространяется на операции, финансируемые с помощью займов в поддержку политики развития или программного кредитования с ориентацией на результаты.
Project Worker	Работник проекта

Project Worker refers to:	«Работник проекта» означает:
<ul style="list-style-type: none"> <li>people employed or engaged directly by the Borrower (including the project proponent and the project implementing agencies) to work specifically in relation to the project (direct workers)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>лица, нанятые или привлеченные непосредственно Заемщиком (в том числе, инициатором проекта и ответственным ведомством) специально для выполнения работ в связи с проектом (работники, непосредственно задействованные в проекте);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>people employed or engaged through third parties to perform work related to core functions of the project, regardless of the location (contracted workers)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>лица, нанятые или привлеченные третьими сторонами для выполнения работ, связанных с основными функциями проекта, независимо от местонахождения (работники, нанятые третьими сторонами);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>people employed or engaged by the Borrower's primary suppliers (primary supply workers) and</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>лица, нанятые или привлеченные основными поставщиками Заемщика (работники основных поставщиков);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>people employed or engaged in providing community labor (community workers). This includes full-time, part-time, temporary, seasonal and migrant workers. Migrant workers are workers who have migrated from one country to another or from one part of the country to another for purposes of employment</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>лица, нанятые или привлеченные для выполнения общественных работ (работники, занятые на общественных работах). Это определение относится к работникам, занятым полный рабочий день, совместителям, временным и сезонным работникам, а также трудовым мигрантам. Трудовыми мигрантами являются работники, которые переселились из одной страны в другую или из одной части страны в другую в целях трудоустройства.</li> </ul>
R	
Replacement Cost	Восстановительная стоимость
Replacement Cost refers to a method of valuation yielding compensation sufficient to replace assets, plus necessary transaction costs associated with asset replacement. Transaction costs include administrative charges, registration or title fees, reasonable moving expenses, and any similar costs imposed on affected persons. Where functioning markets exist, replacement cost is the market value as established through independent and competent real estate valuation, plus transaction costs. Where functioning markets do not exist, replacement cost may be determined through alternative means, such as calculation of output value for land or productive assets, or the	«Восстановительная стоимость» означает метод оценки, обеспечивающий выплату компенсации, достаточной для замещения имущества, плюс необходимые операционные издержки, связанные с замещением имущества. Операционные издержки включают административные сборы, сборы за регистрацию или оформление прав собственности, обоснованные расходы на переезд и любые аналогичные расходы, которые вынуждены нести затронутые лица. При наличии функционирующего рынка восстановительная стоимость является рыночной стоимостью,

<p>undepreciated value of replacement material and labor for construction of structures or other fixed assets, plus transaction costs. In all instances where physical displacement results in loss of shelter, replacement cost must at least be sufficient to enable purchase or construction of housing that meets acceptable minimum community standards of quality and safety. To ensure compensation at replacement cost, planned compensation rates may require updating in project areas where inflation is high or the period of time between calculation of compensation rates and delivery of compensation is extensive.</p>	<p>которая определяется по результатам оценки недвижимости, проведенной независимым и компетентным оценщиком, плюс операционные издержки. В отсутствие функционирующего рынка восстановительная стоимость может определяться альтернативными способами – например, путем расчета стоимости продукции, произведенной с помощью земельного участка или производственных активов, или неамортизированной стоимости замещающих материалов и рабочей силы, используемых для строительства сооружений или иных объектов недвижимости, плюс операционные издержки. В любом случае, если физическое перемещение приводит к потере крова, восстановительная стоимость должна быть, по меньшей мере, достаточной для покупки или строительства жилья, соответствующего минимально приемлемым местным стандартам качества и безопасности. В целях обеспечения выплаты компенсации по восстановительной стоимости предполагаемые компенсационные тарифы, возможно, потребуются скорректировать, если в районах реализации проекта наблюдается высокий уровень инфляции или выплата компенсации происходит намного позже расчета компенсационных тарифов.</p>
<p>Restrictions on Land Use refers to limitations or prohibitions on the use of agricultural, residential, commercial or other land that are directly introduced and put into effect as part of the project. These may include restrictions on access to legally designated parks and protected areas, restrictions on access to other common property resources, restrictions on land use within utility easements or safety zones.</p>	<p>Ограничение землепользования «Ограничение землепользования» означает ограничения или запреты на использование земель для ведения сельского хозяйства, проживания, в коммерческих или иных целях, которые вводятся и вступают в силу непосредственно в связи с реализацией проекта. Они могут включать ограничение доступа к юридически оформленным паркам и охраняемым природным территориям, ограничение доступа к другим ресурсам общего пользования, ограничение землепользования на территории вокруг коммунальных объектов или в пределах зон безопасности.</p>
<p>Right or to Organize</p>	<p>Право на создание организаций</p>
<p>Right or to Organize refers to workers' rights to form and to join workers' organizations of their</p>	<p>«Право на создание организаций» означает права работников на создание и вступление в</p>

<p>choosing and to bargain collectively without interference. In countries where national law recognizes workers' right to organize, the role of legally established workers' organizations and legitimate workers' representatives will be respected, and they will be provided with information needed for meaningful negotiation in a timely manner.</p>	<p>организации работников по собственному выбору, а также заключение коллективного договора без постороннего вмешательства. В странах, где права работников на создание организаций признаны национальным законодательством, роль законно созданных организаций работников и законных представителей работников будет уважаться, и они будут своевременно получать информацию, необходимую для проведения содержательных переговоров.</p>
<p>Risk</p>	<p>Риск</p>
<p>Risk refers to exposure to danger, harm or loss; a probability or threat of damage, injury, loss, liability or other adverse outcome. The level of risk is a function of the probability of an event occurring and the likely severity of its impacts.</p>	<p>«Риск» означает возможность воздействия опасных или вредных факторов, или возможность убытков; вероятность или угрозу ущерба, травмы, потери, материальной ответственности или иного неблагоприятного результата. Уровень риска зависит от вероятности наступления события, а также вероятной тяжести его воздействий.</p>
<p>Risk Management Planning</p>	<p>Планирование управления рисками</p>
<p>Risk Management Planning refers to the preparation of one or more plans identifying specific mitigation measures to be implemented, their estimated costs, monitoring indicators for assessing their effectiveness, and institutional responsibilities. In addition to a general Environmental and Social Management Plan, this many include for example a Biodiversity Management Plan, Cultural Heritage Management Plan, Resettlement Action Plan, and Pest Management Plan.</p>	<p>«Планирование управления рисками» означает подготовку одного или нескольких планов, определяющих необходимые конкретные меры смягчения рисков, их ориентировочную стоимость, контрольные показатели для оценки их результативности и распределение обязанностей между организациями. Помимо общего Плана социально-экологических мероприятий, это может включать подготовку, например, Плана сохранения биоразнообразия, Плана сохранения и использования культурного наследия, Плана действий по переселению жителей и Плана борьбы с вредителями.</p>
<p>S</p>	
<p>Scoping</p>	<p>Предварительное определение объема работ</p>
<p>Scoping refers to the process used to determine the appropriate approach and coverage of an environmental and social assessment and contributes to the development of Terms of Reference for such studies. Scoping begins before any analysis of risk potential impacts is done. Public participation is an integral part of scoping.</p>	<p>«Предварительное определение объема работ» означает процесс, используемый для определения надлежащего охвата и подхода к проведению социально-экологической оценки, на основе которого разрабатывается техническое задание на выполнение таких исследований. Предварительный объем работ определяется до еще проведения анализа риска потенциальных воздействий. Участие общественности – неотъемлемая</p>

	часть предварительного определения объема работ.
Screening	Скрининг
Screening refers to the process of identifying and evaluating a large number of potential risks and impacts in order to identify those that are likely to be relevant and potentially significant. In relation to this Framework, the World Bank undertakes screening to assign the Initial Environmental and Social Risk Classification (ESRC) of a project and to advise the Borrower on important considerations for the “scoping” stage of the environmental and social assessment process (for example, on who are likely to be project-affected persons and other interested parties who should be engaged in the scoping process).	«Скрининг» означает процесс определения и оценки широкого круга потенциальных рисков и воздействий с целью выявления рисков и воздействий, которые с большой вероятностью могут оказаться релевантными и потенциально значимыми. Применительно к настоящим Принципам, Всемирный банк проводит скрининг с целью первоначальной Классификации социально-экологических рисков (КСЭР) проекта и информирования Заемщика о важных моментах «предварительного» этапа процесса социально-экологической оценки (например, о лицах, которых может затрагивать проект, и других заинтересованных лицах, с которыми необходимо взаимодействовать в процессе предварительного определения объема работ).
Security of Tenure	Правовая гарантия владения
Security of Tenure refers to the degree to which individuals or communities are protected from the risk of eviction or undue interference with their use of land or property. The nature of tenurial rights may vary from full legal ownership to accepted traditional use rights (usufruct) to informal occupation with no legal or traditional standing. Persons involuntarily resettled as a result of a World Bank- supported project may not be moved to a situation where their security of tenure or tenurial rights are weaker than the rights they had to the land or assets from which they have been displaced.	«Правовая гарантия владения» означает степень защищенности отдельных лиц или сообществ от угрозы выселения или неоправданного вмешательства в пользование ими земель или имуществом. Право владения может иметь различный характер – от полного юридического права собственности до общеизвестного права традиционного пользования (узуфрукт) и неофициального пользования, не имеющего юридической или традиционной основы. Лица, подвергшиеся вынужденному переселению в результате реализации проекта, финансируемого Всемирным банком, не могут быть переселены туда, где у них будет меньше гарантий владения или менее прочные права владения землей или имуществом, чем на территории, откуда их переселили.
Stakeholders	Заинтересованные стороны
Stakeholders refers to project-affected parties and other interested parties:	«Заинтересованные стороны» означает затронутые проектом лица и другие заинтересованные лица:
<ul style="list-style-type: none"> <li>project-affected parties: those who are or are likely to be affected by the project</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>затронутые проектом лица: те, кого может затрагивать проект;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• other interested parties: those who may have an interest in the project and who could, for example: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ influence the opinions of affected parties either positively or negatively</li> <li>○ affect the implementation process or the sustainability of the project's outcomes</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• другие заинтересованные лица:</li> <li>• те, кто может быть заинтересован в проекте и, например: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ позитивно или негативно повлиять на мнение затронутых лиц</li> <li>○ оказать влияние на процесс реализации или устойчивость результатов проекта</li> </ul> </li> </ul>
Stakeholder Engagement	Взаимодействие с заинтересованными сторонами
Stakeholder Engagement refers to a process organized by the Borrower or on behalf of the Borrower, to enable stakeholders to be informed of, and contribute to, project design and implementation. Stakeholder engagement should begin early in project identification and design and continue throughout project implementation.	«Взаимодействие с заинтересованными сторонами» означает процесс, организованный Заемщиком или от имени Заемщика, с тем, чтобы заинтересованные стороны могли получать информацию и принимать участие в разработке и реализации проекта. Взаимодействие с заинтересованными сторонами необходимо наладить на ранних этапах идентификации и разработки проекта и поддерживать в течение всего срока его реализации.
Stakeholder Engagement Plan (SEP)	План взаимодействия с заинтересованными сторонами (ПВЗС)
Stakeholder Engagement Plan (SEP) refers to a formally prepared and approved plan in which the Borrower sets out the process through which they will engage with stakeholders throughout the project life-cycle. It may identify different levels of engagement and consultation as being appropriate for different types of stakeholders.	«План взаимодействия с заинтересованными сторонами» (ПВЗС) означает официально разработанный и утвержденный план, в котором Заемщик описывает процесс взаимодействия с заинтересованными сторонами в течение всего проектного цикла. В нем могут быть определены разные уровни взаимодействия и проведения консультаций, соответствующие разным категориям заинтересованных сторон.
Stakeholder Engagement Framework	Схема взаимодействия с заинтересованными сторонами
Stakeholder Engagement Framework is prepared by the Borrower when there is not sufficient information regarding the project design or location to enable preparation of an SEP. The SEF outlines general principles and a collaborative strategy to identify stakeholders and develop a plan for an engagement process, in accordance with ESS10, that will be implemented once the necessary information is available.	«Схема взаимодействия с заинтересованными сторонами» разрабатывается Заемщиком в тех случаях, когда имеющаяся информация о структуре проекта или районе его реализации недостаточна для разработки ПВЗС. Схема взаимодействия с заинтересованными сторонами устанавливает основные принципы и стратегию сотрудничества в соответствии с СЭС10 с целью определения заинтересованных сторон и разработки плана

	взаимодействия с заинтересованными сторонами для его реализации после получения необходимой информации.
Strategic Environmental and Social Assessment (SESA)	Стратегическая социально-экологическая оценка (ССЭО)
Strategic Environmental and Social Assessment (SESA) refers to a systematic examination of environmental and social risks and impacts, and issues, associated with a policy, plan or program, typically at the national level but also in smaller areas. SESAs complement and support project and site -specific studies that assess the risks and impacts of the project.	«Стратегическая социально-экологическая оценка» (ССЭО) означает системное исследование социально-экологических рисков и воздействий, а также проблем, связанных с социально-экологической политикой, планом или программой – как правило, в масштабах страны, но также и на более ограниченных территориях. ССЭО дополняет и поддерживает исследования, осуществляемые в связи с конкретным проектом и конкретными объектами с целью оценки рисков и воздействий проекта.
T	
Tangible Cultural Heritage	Материальное культурное наследие
Tangible Cultural Heritage refers to man-made or natural, moveable or un-moveable physical objects. Examples include a church or the alterpiece within a church, a legally protected waterfall, stone carvings or books and other documents.	«Материальное культурное наследие» означает рукотворные или природные движимые или недвижимые физические объекты. Примеры: церковь или церковный алтарь, охраняемый законом водопад, надписи на камнях, книги и иные документы.
Technical Feasibility	Техническая осуществимость
Technical Feasibility is based on whether proposed measures and actions can be implemented with commercially available skills, equipment, and materials, taking into consideration prevailing local factors such as climate, geography, demography, infrastructure, security, governance, capacity, and operational reliability	«Техническая осуществимость» определяется тем, могут ли предлагаемые меры и действия быть реализованы при уровне квалификации рабочей силы и с использованием оборудования и материалов, которые имеются на рынке, с учетом местных особенностей – климата, географического положения, демографии, инфраструктуры, состояния безопасности, качества управления, технических и организационных возможностей и эксплуатационной надежности.
Universal Access	Всеобщий доступ
Universal Access refers to unimpeded access for people of all ages and abilities in different situations and under various circumstances.	«Всеобщий доступ» означает свободный доступ для людей любого возраста и любых возможностей в различных ситуациях и при различных обстоятельствах.
Vision for Sustainable Development	Концепция устойчивого развития
Vision for Sustainable Development refers to the World Bank's aspirations regarding both environmental and social sustainability as key	«Концепция устойчивого развития» означает устремления Всемирного банка в сфере обеспечения устойчивости социально-

<p>components for realizing the World Bank's twin goals of ending extreme poverty and promoting shared prosperity.</p>	<p>экологического развития, которые являются ключевыми компонентами его деятельности, направленной на достижение двух целей: искоренение крайней бедности и обеспечение всеобщего благосостояния.</p>
<p>W</p>	
<p>World Bank Directive Addressing Risks and Impacts on Disadvantaged or Vulnerable Individuals or Groups</p>	<p>Директива Всемирного банка «Решение проблемы рисков и воздействий для незащищенных или уязвимых лиц или групп населения».</p>
<p>World Bank Directive Addressing Risks and Impacts on Disadvantaged or Vulnerable Individuals or Groups establishes directions for Bank staff regarding due diligence obligations relating to the identification of, and mitigation of risks and impacts on individuals or groups who, because of their particular circumstances, may be disadvantaged or vulnerable.</p>	<p>Директива Всемирного банка «Решение проблемы рисков и воздействий для незащищенных или уязвимых лиц или групп населения» устанавливает обязанности сотрудников Банка в части проведения комплексной проверки, касающиеся идентификации и смягчения рисков и воздействий для отдельных лиц или групп населения, которые в силу сложившейся ситуации могут оказаться незащищенными или уязвимыми.</p>